



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 41

Rozeslána dne 25. července 2003

Cena Kč 32,50

O B S A H:

92. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi Ministerstvem obrany České republiky, Ministerstvem obrany Dánského království, Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo, ministrem obrany Nizozemského království, Ministerstvem obrany Norského království, ministrem národní obrany Polské republiky a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě týkajícího se CIMIC – Skupiny Sever
93. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství Republiky Slovinsko
-

92

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. dubna 2003 bylo v Bruselu podepsáno Memorandum o porozumění mezi Ministerstvem obrany České republiky, Ministerstvem obrany Dánského království, Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo, ministrem obrany Nizozemského království, Ministerstvem obrany Norského království, ministrem národní obrany Polské republiky a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě týkající se CIMIC – Skupiny Sever.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě ustanovení svého oddílu XIII odst. 1 dne 7. dubna 2003 a tímto dnem vstoupilo v platnost na základě téhož ustanovení i pro Českou republiku.

Nedílnou součástí Memoranda je Příloha A – Organizační schéma CIMIC – Skupiny Sever, Příloha B – Rozpočet a finance a Příloha C – Jednací řád koordinačního výboru CIMIC – Skupiny Sever. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu obrany.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE
CZECH REPUBLIC,

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE
KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE
KINGDOM OF NORWAY,

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE
REPUBLIC OF POLAND,

and

THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE,

CONCERNING

CIMIC GROUP NORTH

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

mezi

**Ministerstvem obrany
České republiky,**

**Ministerstvem obrany
Dánského království,**

**Spolkovým ministerstvem obrany
Spolkové republiky Německo,**

**ministrem obrany
Nizozemského království,**

**Ministerstvem obrany
Norského království,**

**ministrem národní obrany
Polské republiky**

a

Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě

týkající se

CIMIC – Skupiny Sever

The Ministry of Defence of the Czech Republic,

The Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark,

The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany,

The Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands,

The Ministry of Defence of the Kingdom of Norway

The Minister of National Defence of the Republic of Poland

Hereinafter referred to as Participants

and

The Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE)

Conscious of their obligations under the North Atlantic Treaty of 4 April 1949, done in Washington D.C.,

Having regard to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of 19 June 1951, done in London,

Recognising the NATO Force Goals 2000 concerning Civil Military Co-operation (CIMIC) capacities, pursuant to the North Atlantic Treaty,

Taking into consideration the Protocol regarding the Status of international military headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, done in Paris on 28 August 1952, hereinafter referred to as the Paris Protocol,

Considering that the Paris Protocol applies to the CIMIC Group North Headquarters (including Staff Support Unit) by the decision of the North Atlantic Council. Date 16 January 2003 document no IMSM-037-03.

Having regard to MC 317/1 that describes the NATO Force Structure and defines the Force Designation Categories,

Noting the Letter of Intent of establishing CIMIC Group North, signed on 9 November 2000 and

With a view to other relevant NATO documents as well as

Considering that NATO should have first call on CIMIC Group North Headquarters,

Have come to the following understanding:

Ministerstvo obrany České republiky,

Ministerstvo obrany Dánského království,

Spolkové ministerstvo obrany Spolkové republiky Německo,

ministr obrany Nizozemského království,

Ministerstvo obrany Norského království,

ministr národní obrany Polské republiky

dále jen „účastníci“

a

Vrchní velitelství spojeneckých sil v Evropě (SHAPE),

vědomi si svých závazků vyplývajících ze Severoatlantické smlouvy, podepsané dne 4. dubna 1949 ve Washingtonu,

berouce v úvahu Dohodu mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil (NATO SOFA), podepsané dne 19. června 1951 v Londýně,

uznávající cíle NATO 2000 pro výstavbu sil, které se týkají schopností civilně-vojenské spolupráce (CIMIC) v souladu se Severoatlantickou smlouvou,

berouce v úvahu Protokol o statusu mezinárodních vojenských velitelství ustavených podle Severoatlantické smlouvy, podepsaný v Paříži dne 28. srpna 1952, dále jen „Pařížský protokol“,

uznávající, že Pařížský protokol se vztahuje na velitelství CIMIC – Skupiny Sever (včetně jednotky štábní podpory) rozhodnutím Severoatlantické rady ze dne 16. ledna 2003, dokument č. IMSM-037-03,

berouce v úvahu MC 317/1 popisující strukturu sil NATO a vymezující kategorie předurčení sil,

berouce na vědomí Prohlášení záměru založit CIMIC – Skupinu Sever, podepsané dne 9. listopadu 2000, a

s ohledem na další příslušné dokumenty NATO, jakož i

berouce v úvahu, že NATO by mělo mít možnost obrátit se na velitelství CIMIC – Skupiny Sever jako první,

dosáhli následujícího porozumění:

Section I

Definitions

For the purpose of this Memorandum of Understanding,

1. 'CIMIC Group North' is defined as the multinational Headquarters Staff, together with a Staff Support Unit, located in Budel, the Netherlands, and its CIMIC Support Units and Functional Specialists provided by Participants.
2. 'CIMIC Group North Headquarters' is defined as the multinational Headquarters Staff, together with a Staff Support Unit.
3. 'A (national) CIMIC Support Unit' is defined as a Command Group including Staff, a Unit Support Element and three or more CIMIC Support Elements that are capable of planning and conducting CIMIC activities, liaising with civil actors and operating CIMIC Centres and CIMIC Support Teams in support of CIMIC activities at division and brigade level.
4. 'A Functional Specialist' is an expert who fulfils specific functions in support of CIMIC activities in their functional area (Civil Administration, Humanitarian Aid, Civil Infrastructure, Cultural Affairs and Economy and Commerce) by assessing the civil-military situation, providing analyses and recommendations on courses of action and providing supervision and direct (technical) support for CIMIC activities.
5. 'NATO-assigned forces' means that nations agree to place assets and capabilities under the operational command or operational control of a NATO commander within an agreed readiness time, in accordance with the NATO Precautionary System (NPS), as specified in this Memorandum of Understanding.
6. Signatories are the Participants and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe.

Section II

Purpose and Scope

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to define the responsibilities of the Signatories and the principles of co-operation, the structure of CIMIC Group North and its relationship with NATO.
2. This Memorandum of Understanding is not intended to conflict with national or international law and any existing bi- or multinational agreements between the Signatories. In the event of such a conflict, national or international law and existing agreements between the Signatories will prevail. The Signatories will notify each other in the event of any such conflict.

Section III

Mission and Task

1. CIMIC Group North is a dedicated CIMIC capability, to actually engage, as directed, in CIMIC activities in order to support military missions, to enhance the effectiveness of military operations and to serve as an essential forum for CIMIC consultations.
2. CIMIC Group North is to provide the Signatories with an essential military capacity, to improve day-to-day multinational co-operation and training, to achieve mutual reinforcement of CIMIC qualities and CIMIC capacities of the Participants, to optimise operational efficiency and to limit costs.
3. Within the limits of national constitutions and availability of forces and pursuant to the decisions taken by the competent authorities of the Participants, CIMIC Group North is tasked with operating in respect of:
 - Collective Defence Operations under Article 5 of the North Atlantic Treaty.
 - Multinational Crisis Response Operations and Peace Support Operations led by NATO, the UN, or other International Organisations.
 - Support of Humanitarian Operations.

Oddíl I

Definice

Pro účely tohoto Memoranda o porozumění

1. „CIMIC – Skupina Sever“ je definována jako štáb mnohonárodního velitelství společně se štábní podpůrnou jednotkou, umístěnou v Budelu v Nizozemí, podpůrnými jednotkami CIMIC a funkčními odborníky poskytovanými účastníky;
2. „velitelství CIMIC – Skupiny Sever“ je definováno jako štáb mnohonárodního velitelství společně se štábní podpůrnou jednotkou;
3. „(národní) podpůrná jednotka CIMIC“ je definována jako velitelská skupina včetně štábu, podpůrné složky jednotky a tří nebo více podpůrných složek CIMIC, které jsou schopné plánovat a provádět aktivity CIMIC, spolupracovat s civilními činiteli a působícími středisky CIMIC a podpůrnými týmy CIMIC za účelem zabezpečení aktivit CIMIC na úrovni divize a brigády;
4. „funkční odborník“ je expert, který plní zvláštní funkce za účelem podpory aktivit CIMIC v jejich funkční oblasti (civilní správa, humanitární pomoc, civilní infrastruktura, kulturní záležitosti a hospodářství a obchod) hodnocením civilně-vojenské situace, poskytování analýz a doporučení možných aktivit a poskytování dohledu a přímé (technické) podpory aktivit CIMIC;
5. „vyčleněné síly NATO“ znamená, že státy souhlasí s převedením prostředků a schopností pod operační velení nebo operační řízení velitele NATO v odsouhlasené pohotovostní době v souladu se Systémem bezpečnostních opatření NATO (NPS), jak je blíže uvedeno v tomto Memorandu o porozumění;
6. „signatáři“ jsou účastníci a Vrchní velitelství spojeneckých sil v Evropě.

Oddíl II

Účel a rozsah

1. Účelem tohoto Memoranda o porozumění je určit povinnosti signatářů a zásady spolupráce, strukturu CIMIC – Skupiny Sever a její vztah k NATO.
2. Není zamýšleno, aby toto Memorandum o porozumění bylo v rozporu s národním nebo mezinárodním právem či s existujícími dvoustrannými či mnohostrannými smlouvami mezi signatáři. V případě takového rozporu bude rozhodné národní nebo mezinárodní právo či existující smlouvy mezi signatáři. Signatáři se budou v případě takového rozporu navzájem informovat.

Oddíl III

Poslání a úkol

1. CIMIC – Skupina Sever je specializovaná schopnost CIMIC, určená ke skutečnému zapojení v aktivitách CIMIC dle nařízení za účelem posílení účinnosti vojenských operací a sloužící jako základní forum pro konzultace v oblasti CIMIC.
2. CIMIC – Skupina Sever bude poskytovat signatářům základní vojenskou schopnost, zlepšovat každodenní mezinárodní spolupráci a výcvik, dosahovat vzájemného posílení kvalit a schopností účastníků v oblasti CIMIC, optimalizovat operační účinnost a omezovat náklady.
3. V rámci omezení daných národními ústavami a dostupností ozbrojených sil a v souladu s rozhodnutími přijatými příslušnými orgány účastníků bude CIMIC – Skupina Sever pověřena působením v rámci:
 - operací kolektivní obrany podle článku 5 Severoatlantické smlouvy;
 - operací reagujících na mnohonárodní krize a operací na podporu míru vedených NATO, OSN nebo jinými mezinárodními organizacemi;
 - podpory humanitárních operací.

Deployments will take place in accordance with the applicable mandate and agreements.

4. CIMIC Group North Headquarters will be affiliated to Regional Headquarters Allied Forces Northern Europe (RHQ AFNORTH) and therefore will establish working and training relations with RHQ AFNORTH.

Regarding deployment of CIMIC Group North Headquarters, the Participants will balance competing operational requirements taking into account their NATO obligations.

Section IV

Co-ordinating Committee

1. The Participants will establish a Co-ordinating Committee. Each Participant will contribute one representative.
2. The Co-ordinating Committee is the main body for guidance in and decisions on all multinational matters relating to CIMIC Group North. All decisions will be taken unanimously. The Co-ordinating Committee will seek guidance on NATO operational matters related to CIMIC Group North Headquarters from RHQ AFNORTH.
3. The chair will rotate between all Participants on a yearly basis, according to the sequence of the English alphabet. The Commander CIMIC Group North will prepare and attend the meetings of the Co-ordinating Committee. Personnel from his staff may attend the meetings if deemed necessary. Observers from RHQ AFNORTH may attend the committee's meetings.
4. The Co-ordinating Committee will approve and evaluate the progress on the long-term planning laid down in the strategic plan and the multinational budget (Section VIII) for the current and following year.
5. Terms of Reference for the Co-ordinating Committee are laid down in Annex C to this Memorandum of Understanding.

Section V

Structure and National Contributions

1. CIMIC Group North Headquarters staff consists of multinational elements. The Participants will assign personnel to CIMIC Group North Headquarters.
2. The Staff Support Unit for the Headquarters will be bi-nationally structured and manned on the basis of shares as agreed between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands.
3. The Participants will provide CIMIC Support Units and Functional Specialists. They have to be capable of executing the tasks as laid down in this Memorandum of Understanding. Organisation and internal structure of these elements will remain a national responsibility.
4. After approval from the Participants, CIMIC Support Units and Functional Specialists of other Nations may be temporarily assigned to CIMIC Group North in operations and exercises.
5. Details about the structure and the organisation of CIMIC Group North, contributions by the Participants and regulations for personnel, material and infrastructure will be laid down in separate Technical Arrangements to this Memorandum of Understanding. A Table of Organisation is to be found in Annex A.
6. The Netherlands will provide the necessary infrastructure to the Headquarters Staff and the Staff Support Unit in the peacetime location.
7. The Participants will fund the CIMIC Group North Headquarters multinationally. Close liaison will be established between RHQ AFNORTH and CIMIC Group North, in order to harmonise operational

Nasazení bude realizováno v souladu s příslušným mandátem a smlouvami.

4. Velitelství CIMIC – Skupiny Sever bude přiřčeno k regionálnímu velitelství spojeneckých sil v Severní Evropě (RHQ AFNORTH), a proto s RHQ AFNORTH vytvoří pracovní a výcvikové vztahy.

Pokud jde o umístění velitelství CIMIC – Skupiny Sever, účastníci budou vyrovnávat protichůdné operační požadavky berouce v úvahu své závazky v rámci NATO.

Oddíl IV

Koordinační výbor

1. Účastníci založí koordinační výbor. Každý účastník vyšle jednoho zástupce.
2. Koordinační výbor je hlavním orgánem pro řízení a rozhodování o všech mnohonárodních záležitostech vztahujících se k CIMIC – Skupině Sever. Veškerá rozhodnutí budou přijímána jednomyslně. Koordinační výbor bude od RHQ AFNORTH vyžadovat pokyny o operačních záležitostech NATO vztahujících se k velitelství CIMIC – Skupiny Sever.
3. Předsednictví bude rotovat mezi účastníky na ročním základě, v souladu se sledem anglické abecedy. Velitel CIMIC – Skupiny Sever bude připravovat a bude se účastnit zasedání koordinačního výboru. Personál jeho štábu se může účastnit zasedání, pokud je to považováno za nutné. Zasedání výboru se mohou účastnit pozorovatelé z RHQ AFNORTH.
4. Koordinační výbor bude schvalovat a vyhodnocovat pokrok v dlouhodobém plánování stanoveném ve strategickém plánu a mnohonárodním rozpočtu (oddíl VIII) na probíhající i následující rok.
5. Jednací řád koordinačního výboru je stanoven v Příloze C tohoto Memoranda o porozumění.

Oddíl V

Struktura a národní příspěvky

1. Štáb velitelství CIMIC – Skupiny Sever se skládá z mnohonárodních složek. Účastníci jmenují personál do velitelství CIMIC – Skupiny Sever.
2. Štábní podpůrná jednotka pro velitelství bude sestavena ze dvou států a obsazena na základě podílů dohodnutých mezi Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem obrany Nizozemského království.
3. Účastníci budou poskytovat CIMIC – Skupině Sever podpůrné jednotky a funkční odborníky schopné plnit úkoly stanovené v tomto Memorandu o porozumění. Organizace a vnitřní struktura těchto složek zůstává národní odpovědností.
4. Po schválení účastníky mohou být podpůrné jednotky CIMIC a funkční odborníci z jiných států dočasně přiděleni k účasti v operacích a cvičeních CIMIC – Skupiny Sever.
5. Podrobnosti týkající se struktury a organizace CIMIC – Skupiny Sever, příspěvků účastníků a předpisů pro personál, materiál a infrastrukturu budou stanoveny v odděleném technickém ujednání k tomuto Memorandu o porozumění. Organizační schéma lze najít v Příloze A.
6. Nizozemí zajistí nutnou infrastrukturu k velitelskému štábu a štábní podpůrné jednotce v mírové lokalitě.
7. Účastníci budou mnohonárodně financovat velitelství CIMIC – Skupiny Sever. Bude vytvořeno úzké

procedures and for co-ordination with regard to training and exercises.

8. As agreed upon after this Memorandum of Understanding has entered into effect and once every two years thereafter, CIMIC Group North Headquarters will be subject to Tactical Evaluation by RHQ AFNORTH.

Section VI

Command and Control

1. The Co-ordinating Committee is the authority to supervise and to give overall guidance with regard to all CIMIC Group North matters.
2. As a general principle personnel, material, units, installations and offices contributed to CIMIC Group North will remain under their respective nations full command. The Commander CIMIC Group North has operational command over the CIMIC Group North Headquarters and, when deployed, operational command or operational control over assigned Functional Specialists and, following transfer of authority, operational control over the CIMIC Support Units.
3. CIMIC Group North Headquarters will be a NATO-assigned Force to SACEUR. Within this assignment it will be under the operational control of CINCNORTH as soon as the state of readiness is declared in accordance with NATO procedures.
4. For Collective Defence Operations under Article 5 of the North Atlantic Treaty, CIMIC Group North will, after Transfer of Authority, be placed under the operational control of CINCNORTH.
5. In Crisis Response Operations and other NATO operations, CIMIC Group North will be placed under the operational control of the Joint Force Commander in accordance with the force generation process.
6. In other than NATO operations CIMIC Group North can be assigned to an appropriate Force Commander.
7. CIMIC Group North Headquarters will seek guidance from RHQ AFNORTH on all NATO operational matters.

Section VII

Language

The official language of CIMIC Group North is English.

Section VIII

Budget and Finance

1. There will be a multinational budget for the Headquarters Staff and Staff Support Unit. The administration and financial management of the budget will be carried out in line with the current NATO financial regulations and procedures.
2. The multinational budget will cover the yearly costs for the Headquarters Staff and the Staff Support Unit as set out in Annex B. The multinational budget may, after mutual consent by the competent national authorities, also include other costs with regard to specific activities enhancing multinational co-operation and effectiveness. The budget will not cover costs for deployment and operations.
3. The cost-sharing formula will reflect the principle of proportional burden sharing. This formula, as well as the cost categories of the budget and the budget management procedures is laid down in Annex B.

spojení mezi RHQ AFNORTH a CIMIC – Skupinou Sever za účelem harmonizace operačních postupů a koordinace výcviku a cvičení.

8. Podle dohody bude po vstupu tohoto Memoranda o porozumění v platnost a poté každé dva roky velitelství CIMIC – Skupiny Sever předmětem taktického vyhodnocení ze strany RHQ AFNORTH.

Oddíl VI

Velení a řízení

1. Koordinační výbor je orgánem pro dohled a celkové řízení všech záležitostí týkajících se CIMIC – Skupiny Sever.
2. Je obecnou zásadou, že personál, materiál, jednotky, zařízení a kanceláře, které byly předány CIMIC – Skupině Sever, zůstávají pod plným velením svých států. Velitel CIMIC – Skupiny Sever má operační velení nad velitelstvím CIMIC – Skupiny Sever a v případě nasazení operační velení nebo operační řízení nad vyčleněnými funkčními odborníky a v případě předání odpovědnosti operační řízení nad podpůrnými jednotkami CIMIC.
3. Velitelství CIMIC – Skupiny Sever bude vyčleněnou silou NATO k SACEUR. V rámci tohoto vyčlenění bude pod operačním řízením CINCNORTH, jakmile bude v souladu s postupy NATO vyhlášen stav pohotovosti.
4. Za účelem operací kolektivní obrany podle článku 5 Severoatlantické smlouvy bude CIMIC – Skupina Sever po předání odpovědnosti umístěna pod operační řízení CINCNORTH.
5. V operacích reagujících na krizi a v dalších operacích NATO bude CIMIC – Skupina Sever umístěna pod operační řízení velitele společných sil v souladu s procesem tvorby sil.
6. V jiných operacích, než jsou operace NATO, bude CIMIC – Skupina Sever vyčleněna pod příslušným velitelem sil.
7. Velitelství CIMIC – Skupiny Sever bude vyžadovat pokyny z RHQ AFNORTH pro všechny operační záležitosti NATO.

Oddíl VII

Jazyk

Oficiálním jazykem CIMIC – Skupiny Sever je angličtina.

Oddíl VIII

Rozpočet a finance

1. Pro štáb velitelství a štábní podpůrnou jednotku bude vytvořen mnohonárodní rozpočet. Administrativní a finanční správa rozpočtu bude prováděna v souladu s běžnými finančními předpisy a postupy NATO.
2. Mnohonárodní rozpočet bude pokrývat roční výdaje štábu velitelství a štábní podpůrné jednotky, jak je stanoveno v Příloze B. Mnohonárodní rozpočet může se souhlasem všech příslušných národních orgánů rovněž zahrnovat další výdaje s ohledem na konkrétní aktivity posilující mnohonárodní spolupráci a efektivitu. Rozpočet nebude pokrývat výdaje za nasazení a operace.
3. Způsob sdílení výdajů bude odpovídat zásadě poměrného sdílení závazků. Tento způsob, stejně jako kategorie rozpočtových výdajů a postupy správy rozpočtu jsou stanoveny v Příloze B.

4. The Co-ordinating Committee has the overall responsibility for the monitoring of and guidance in respect of the multinational budget as set out in Annex C.
5. The International Board of Auditors to NATO (IBA) will audit the annual financial statements and operations of the CIMIC Group North Headquarters subject to authorisation by the North Atlantic Council. The Board will perform its audits in accordance with the conditions set forth in Part 1, Section XI of Annex B to this Memorandum of Understanding.
6. Independently from the audit made by IBA, national audit institutions are entitled to request all information and examine all files they consider necessary for auditing the national contributions and informing their respective governments and parliaments. These requests will be channelled through the respective National Representative in the Co-ordinating Committee to the Commander CIMIC Group North.
7. The costs related to the national elements of CIMIC Group North as well as those, in so far as they are significant, related to measures for national purposes within the multinational elements, will be borne by the relevant Participant, unless otherwise decided in conformance with paragraph 2 of this Section.

Section IX

Claims and Liabilities

Claims arising from or in connection with the execution of this Memorandum of Understanding and its Technical Arrangements will be dealt with in accordance with the provisions of the Paris Protocol, the NATO SOFA, the PFP SOFA and other applicable SOFA's.

Section X

Security and Disclosure of Information

Classified information generated or exchanged as a result of the execution of this Memorandum of Understanding shall be treated in accordance with C-M (2002) 49 "Security within the North Atlantic Treaty Organisation" in the respective authorised edition.

Section XI

Accession

A Ministry / Minister of Defence of a State party to the North Atlantic Treaty that wishes to participate in this Memorandum of Understanding may join CIMIC Group North, if suitable arrangements can be made.

Section XII

Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding or its Annexes will be settled through negotiations between the Participants and will not be referred to any national or international tribunal or any other third Parties.

4. Koordinační výbor má celkovou odpovědnost za monitorování a stanovování postupu v souvislosti s mnohonárodním rozpočtem, jak je stanoveno v Příloze C.
5. Mezinárodní výbor auditorů NATO (IBA) bude na základě autorizace Severoatlantické rady provádět audit výročního finančního prohlášení a operací velitelství CIMIC – Skupiny Sever. Výbor bude provádět audit v souladu s podmínkami stanovenými v části 1 oddíle XI Přílohy B tohoto Memoranda o porozumění.
6. Nezávisle na auditu prováděném IBA jsou národní kontrolní instituce oprávněny požadovat veškeré informace a provádět šetření všech složek, které považují za nezbytné pro provedení auditu národních příspěvků a informování jejich vlastních vlád a parlamentů. Tyto žádosti budou předávány veliteli CIMIC – Skupiny Sever prostřednictvím příslušného národního zástupce v koordinačním výboru.
7. Výdaje vztahující se k národním složkám CIMIC – Skupiny Sever, jakož i výdaje – pokud jsou významné – vztahující se k opatřením pro národní účely v rámci mnohonárodních složek, budou neseny příslušným účastníkem, pokud není rozhodnuto jinak v souladu s odstavcem 2 tohoto oddílu.

Oddíl IX

Nároky na náhradu škody a odpovědnost za škodu

Nároky na náhradu škody vzniklé prováděním či v souvislosti s prováděním tohoto Memoranda o porozumění a jeho Technických ujednání budou řešeny v souladu s ustanoveními Pařížského protokolu, NATO SOFA, PpP SOFA a dalších aplikovatelných dohod o statusu sil.

Oddíl X

Bezpečnost a uvolňování informací

S utajovanými informacemi vytvořenými nebo vyměněnými v důsledku provádění tohoto Memoranda o porozumění bude nakládáno v souladu s C-M (2002) 49 „Bezpečnost v Organizaci Severoatlantické smlouvy“ v příslušném autorizovaném vydání.

Oddíl XI

Přístup

Ministerstvo/ministr obrany smluvní strany Severoatlantické smlouvy, která si přeje účastnit se tohoto Memoranda o porozumění, se může připojit k CIMIC – Skupině Sever, pokud mohou být dosažena odpovídající ujednání.

Oddíl XII

Řešení sporů

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění tohoto Memoranda o porozumění nebo jeho Příloh bude řešen jednáním mezi účastníky a nebude postoupen žádnému národnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo jiné třetí straně.

Section XIII

Final Provisions

1. This Memorandum of Understanding will come into effect upon the date of the last signature. The annexes are an integral part of the Memorandum of Understanding.
2. The Ministry of Defence of the Netherlands will be the custodian of this Memorandum of Understanding and any amending instruments.
3. This Memorandum of Understanding may be modified and amended at any time by mutual written consent by the Signatories. However all multinational matters relating to legal, manpower, training, financial, infrastructure, logistics and other resource matters, not related to operations or command and control, may be amended by written consent of the Participants only. In this case the other Signatories have to be informed in writing.
4. Any Signatory may withdraw from this Memorandum of Understanding by giving one year's notice in writing to the custodian of this Memorandum of Understanding. The provisions of this Memorandum of Understanding will remain in effect until all issues have been settled. The questions of the residual value and the consequences of the further co-operation will be settled in separate negotiations.
5. Until further notice this Memorandum of Understanding will not apply to Greenland and the Faeroe Islands.
6. The Participants may delegate within their national competence the capacity to conclude implementing agreements to this Memorandum of Understanding
7. In the event of termination of this Memorandum of Understanding, the provisions of paragraph 4 of this section will also apply.

List of Annexes:

Annex A: Table of Organisation of CIMIC Group North.

Annex B: Budget and Finance

Annex C: Terms of Reference for the Co-ordinating Committee CIMIC Group North.

Oddíl XIII

Závěrečná ustanovení

1. Toto Memorandum o porozumění vstoupí v platnost dnem jeho posledního podpisu. Přílohy jsou nedílnou součástí tohoto Memoranda o porozumění.
2. Ministerstvo obrany Nizozemí bude depozitářem tohoto Memoranda o porozumění a jakýchkoliv pozměňovacích instrumentů.
3. Toto Memorandum o porozumění může být kdykoliv měněno či doplňováno po vzájemném písemném souhlasu signatářů. Veškeré mnohonárodní záležitosti vztahující se k právním, personálním, výcvikovým, finančním, infrastrukturním, logistickým a dalším zdrojovým záležitostem, nevztahujícím se k operacím nebo k velení a řízení, však mohou být měněny pouze s písemným souhlasem účastníků. V tomto případě musí být ostatní signatáři písemně informováni.
4. Každý signatář může od tohoto Memoranda o porozumění odstoupit s jednoroční výpovědní lhůtou na základě písemného oznámení depozitáři tohoto Memoranda o porozumění. Ustanovení tohoto Memoranda o porozumění zůstanou v platnosti, dokud nebudou vyřešeny veškeré záležitosti. Otázky zbytkové hodnoty a následků další spolupráce budou řešeny zvláštním jednáním.
5. Pokud nebude oznámeno jinak, toto Memorandum o porozumění se nebude vztahovat na Grónsko a Faerské ostrovy.
6. Účastníci mohou v rámci svých národních pravomocí delegovat pravomoc k uzavření prováděcích dohod k tomuto Memorandu o porozumění.
7. V případě ukončení tohoto Memoranda o porozumění budou rovněž aplikována ustanovení odstavce 4 tohoto oddílu.

Seznam příloh:

Příloha A: Organizační schéma CIMIC – Skupiny Sever

Příloha B: Rozpočet a finance

Příloha C: Jednací řád koordinačního výboru CIMIC – Skupiny Sever.

Signed at NATO HQ in eight original versions in the English language.

Brussels, 7 April 2003,
For the Ministry of Defence of the Czech Republic,

Major General F. Hrabal

Brussels, 7 April 2003,
For the Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark,

Lieutenant General K.E. Rosgaard

Brussels, 7 April 2003,
For the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany,

Brigadier General W. Mertens

Brussels, 7 April 2003,
For the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands,

Lieutenant General P.J.E.J. Striek

Brussels, 7 April 2003,
For the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway

Vice Admiral E. Hauger-Johannessen

Brussels, 7 April 2003,
For the Minister of National Defence of the Republic of Poland

Major General H. Tacik

Brussels, 7 April 2003,
For the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE)

Major General H.G.G. Grüner

Podepsáno na velitelství NATO v osmi původních verzích v anglickém jazyce.

Brusel 7. dubna 2003
Za Ministerstvo obrany České republiky

genmjr. F. Hrabal v. r.

Za Ministerstvo obrany Dánského království

genpor. K. E. Rosgaard v. r.

Za Spolkové ministerstvo obrany Spolkové republiky Německo

brig.gen. W. Mertens v. r.

Za ministra obrany Nizozemského království

genpor. P. J. E. J. Striek v. r.

Za Ministerstvo obrany Norského království

admirál E. Hauger-Johannessen v. r.

Za ministra národní obrany Polské republiky

genmjr. H. Tacik v. r.

Za Velitelství spojeneckých sil v Evropě (SHAPE)

genmjr. H. G. G. Grüner v. r.

93

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. října 2002 bylo v Praze podepsáno Ujednání o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství Republiky Slovinsko.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 4 odst. 2 dne 1. března 2003.

Anglické znění Ujednání a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**Arrangement on the Cooperation between
the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry
of the Economy of the Republic of Slovenia**

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia (further on as Contracting Parties),

Being aware of the need to strengthen cooperation between the two Contracting Parties,

Wishing to further develop a mutual cooperation between the Contracting Parties, focused to a coordination of approaches to the accession process of the two countries to the European union, in the framework of the Central European Free Trade Agreement, and to intensify mutual cooperation in the economic and industrial areas,

Being convinced that this Arrangement will promote good relations between the Contracting Parties and create suitable conditions for various forms of cooperation between the two countries in the economic and commercial spheres,

Agreed as follows:

PŘEKLAD

**Ujednání o spolupráci
mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky
a Ministerstvem hospodářství Republiky Slovinsko**

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo hospodářství Republiky Slovinsko (dále jen „smluvní strany“),

uvědomující si potřebu posílení spolupráce mezi oběma smluvními stranami,

přejíce si další rozvoj vzájemné spolupráce mezi smluvními stranami zaměřené na koordinaci postupů v přístupovém procesu obou zemí k Evropské unii, v rámci Středoevropské dohody o volném obchodu, a prohloubení vzájemné spolupráce v ekonomické a průmyslové oblasti,

jsouce přesvědčeny, že toto Ujednání bude napomáhat k dobrým vztahům mezi smluvními stranami a vytvoří vhodné podmínky pro různé formy spolupráce mezi oběma zeměmi především v ekonomické a obchodní sféře,

se dohodly takto:

Article 1

Both Contracting Parties confirm their extraordinary interest in a development of economic and trade relations between the Czech Republic and the Republic of Slovenia. Having in mind this aim, they will significantly support establishment of more intensive and higher forms of cooperation between the economic subjects of both countries.

Article 2

Each of the Contracting Parties will inform the other party within its competence and in accordance with the legal order of its state on:

- accession process to the European Union in the area of competence of the Contracting Parties;
- possibilities of a cooperation in international organizations, provided they fall in the competence of the Contracting Parties;
- legal regulations under preparation in the area of competence of the Contracting Parties;
- analyses, evaluations and prognoses of their economic developments;
- measures being prepared in pro-export policy;
- development of investment environment, investments promotion, sub-suppliers support;
- development of the internal market, including the rules for consumer protections;

Článek 1

Obě smluvní strany potvrzují svůj mimořádný zájem na rozvoji hospodářských a obchodních styků mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko. S tímto cílem budou významně podporovat navazování intenzivnějších a vyšších forem spolupráce mezi ekonomickými subjekty obou států.

Článek 2

Každá ze smluvních stran bude v rámci své působnosti a v souladu s právním řádem svého státu informovat druhou stranu o:

- přístupovém procesu k Evropské unii v oblasti působnosti obou smluvních stran;
- možnostech spolupráce v mezinárodních organizacích, pokud tyto spadají do působnosti obou smluvních stran;
- připravovaných právních předpisů v oblasti působnosti obou smluvních stran;
- rozbořech, hodnocení a prognózách vývoje své ekonomiky;
- připravovaných opatření v proexportní politice;
- rozvíjení investičního prostředí, podpoře investic, podpoře subdodavatelů;
- rozvoji domácího trhu včetně pravidel pro ochranu spotřebitele;

- unification of technical requirements regarding products;
- other issues that will be considered actual as agreed by the Contracting Parties.

The Contracting Parties will carry out the mentioned activities in a form of common working relationship, exchange of pertinent materials and in the framework of regular meetings of the Group constituted in accordance with the Article 3 of this Arrangement.

Article 3

1. An Consultancy Group shall be established, which shall consist of the representatives of both Contracting Parties and if needed, of the representatives of other institutions.
2. Regular meetings of the Consultancy Group will be held once a year, if not agreed otherwise by the chairmen of the delegations, by rotation in the Czech Republic and in the Republic of Slovenia. Extraordinary meetings will take place on the territory of the state of the Contracting Party that will ask for them.
3. The Consultancy Group may create specialized working groups to ensure selected issues of mutual interest.
4. The Chairman of the delegation of the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic shall be appointed by the Minister of Industry and Trade of the Czech Republic and the Chairmen of the delegation of the Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia shall be appointed by the Minister of the Economy of the Republic of Slovenia. Chairmen of the delegations appoint the other members of the Consultancy Group.

- sjednocení technických požadavků na výrobky;
- dalších otázkách, které budou po dohodě obou smluvních stran považovány za aktuální.

Smluvní strany budou provádět uvedené činnosti formou běžného pracovního styku, výměny příslušných materiálů a v rámci pravidelných schůzek skupiny ustavené v souladu s čl. 3 tohoto Ujednání.

Článek 3

1. Ustavuje se konzultační skupina, která se bude skládat ze zástupců obou smluvních stran a v případě potřeby i ze zástupců jiných institucí.
2. Řádná zasedání konzultační skupiny se budou konat jednou ročně, pokud nebude vedoucími delegací dohodnuto jinak, střídavě v České republice a v Republice Slovinsko. Mimořádná zasedání se budou konat na území státu smluvní strany, která o ně požádá.
3. Konzultační skupina může vytvářet specializované pracovní skupiny k zabezpečování vybraných otázek oboustranného zájmu.
4. Vedoucího delegace Ministerstva průmyslu a obchodu České republiky jmenuje ministr průmyslu a obchodu České republiky a vedoucího delegace Ministerstva hospodářství Republiky Slovinsko jmenuje ministr hospodářství Republiky Slovinsko. Vedoucí delegací jmenují další členy konzultační skupiny.

Article 4

1. This Arrangement is concluded for indefinite period.
2. This Arrangement shall enter into force on the first day of the month following the date of the receipt of the later diplomatic note confirming that all internal legal requirements for entry into force of this Arrangement have been fulfilled.
3. Either Contracting Party may terminate this Arrangement through diplomatic channels. Such termination shall become effective the first day of the seventh month following the date of the receipt of the diplomatic note.

Prague**18th October 2002**

Done at on in two
originals in the English language.

**For the Ministry of Industry and Trade
of the Czech Republic**

**For the Ministry of the Economy
of the Republic of Slovenia**

Miroslav SOMOL

Deputy Minister

Drago MIROŠIČ

Ambassador

Článek 4

1. Toto Ujednání se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Toto Ujednání vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po datu přijetí poslední diplomatické nóty potvrzující, že byly splněny všechny vnitrostátní právní požadavky nezbytné pro vstup tohoto Ujednání v platnost.
3. Kterákoliv smluvní strana může toto Ujednání vypovědět diplomatickou cestou. Taková výpověď nabude účinku první den sedmého měsíce následujícího po datu obdržení příslušné diplomatické nóty.

Dáno v Praze dne 18. října 2002 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo průmyslu a obchodu
České republiky
Miroslav Somol v. r.
náměstek ministra

Za Ministerstvo hospodářství
Republiky Slovinsko
Drago Mirošič v. r.
velvyslanec



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Rus-ká 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrběholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Karton, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.